

Molek, Nadia: “‘Transmigrantes’. Apuntes sobre las migraciones de ‘retorno’ de los eslovenos de Argentina”; en *REA*, N° XXIV, 2018; Escuela de Antropología – FHUMYAR – UNR; pp. 1-18.

“Transmigrantes”.

Apuntes sobre las migraciones de “retorno”
de los eslovenos de Argentina.

Nadia Molek

Instituto de Ciencias Antropológicas

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires

Argentina

nadiamolek@gmail.com

Resumen

El presente trabajo busca abordar los procesos migratorios de los eslovenos de Argentina desde un punto de vista transnacional. Primeramente, me propongo reconstruir el modo en el que se establecieron históricamente los lazos sociales con el lugar de origen explorando, especialmente, el modo en el que se desarrollaron las movilidades entre Eslovenia y Argentina a través del tiempo. Para luego, buscar comprender el significado que hoy día tienen las migraciones “de retorno” temporarias en el marco de procesos de etnogénesis entre descendientes vinculados a la primera y segunda migración que no han tenido una continuidad adscriptiva y colectiva con lo esloveno.

Palabras Clave

MOLEK, Nadia – “‘Transmigrantes’. Apuntes sobre las migraciones de ‘retorno’ de...”

Eslovenos en Argentina, procesos migratorios, movilidades de retorno, identidad.

“Transmigrants”. Notes on the “return” migrations of Slovenians from Argentina.

Abstract

This paper addresses migratory processes of the Slovenians of Argentina from a transnational perspective. Firstly, I attempt to reconstruct the way in which social ties with the place of origin were historically established, exploring in particular the way in which the mobility between Slovenia and Argentina developed over time. Then, I seek to understand the meaning of temporary "return" migrations in the framework of ethnogenesis processes between descendants linked to the first and second migration who have not had an ascriptive and collective continuity with the Slovenian identity.

Key words

Slovenian in Argentina, migration processes, return mobility, identity.

*

Introducción

En septiembre de 2017, un grupo de nueve miembros de la Asociación Eslovena Triglav Entre Ríos, Argentina, viajó a Eslovenia “en busca de sus raíces”. Algunos descendientes de cuarta y quinta generación ya habían podido contactar a sus parientes, previo al viaje, y viajaban con el objetivo de visitar a sus familiares y conocer el lugar de nacimiento de sus ancestros. Otros arribaron a Eslovenia con datos generales de sus antepasados, tales como nombre, apellido y dirección, que habían podido rescatar de alguna carta vieja del baúl de los recuerdos, lo que les permitió conocer, finalmente, la casa de origen de sus ancestros y a primos lejanos. La experiencia impactó, desde su punto de vista, de modo trascendental en sus vidas: “no encuentro las palabras para describir lo que sentí cuando encontré a mi familia”, expresó una mujer de treinta años,

descendiente de inmigrantes eslovenos arribados a Entre Ríos a finales del siglo XIX, “sentí mucha paz...creo que ahora mis antepasados pueden dormir en paz, porque volví a su tierra. Se cerró un círculo.” (Uršič, 2017).

Las personas que participan de esta movilidad temporaria de “retorno” a la tierra de sus ancestros se han visto interpeladas, en los últimos años, por un proceso de etnogénesis¹. Estos descendientes de migrantes se caracterizan por haber desarrollado en el pasado una identidad basada en la sociedad receptora o por haber adscripto a nacionalidades de Estados a los cuales perteneció el pueblo esloveno previo a su independencia en 1991 (Molek, 2016). El “despertar”, tal como han llamado los actores a su reidentificación como eslovenos, se ha configurado a partir de procesos de comunalización intensivos². Entre las pautas de acción que promueven y refuerzan un sentido de pertenencia y transformación personal de los sujetos, están los viajes a Eslovenia y la investigación acerca de sus antepasados, su lugar de origen y su cultura (Molek, 2016).

El interés por el “retorno” como problema de investigación surgió durante la exploración cualitativa que actualmente estoy realizando para mi tesis de doctorado en Ciencias Antropológicas en la Universidad de Buenos Aires. Varios estudios académicos han focalizado su interés en el tema de los procesos migratorios eslovenos a la Argentina (Mislej, 1994; Žigon, 2001; Repič, 2006; Molek, 2012). Los eslovenos comenzaron a migrar a este país hacia finales del siglo XIX por razones económicas. Un gran flujo de inmigrantes arribó a las costas rioplatenses entre ambas guerras mundiales. Finalmente, tras la Segunda Guerra Mundial, llegaron nuevos inmigrantes, en su mayoría refugiados políticos opuestos al nuevo régimen comunista yugoslavo.

Las investigaciones sobre las migraciones de retorno son más escasas y recientes (Lukšič-Hacin, 2004; Mlekuž, 2004; Golob, 2009; Repič, 2016). Generalmente, han hecho foco en el grupo de exiliados políticos de la Segunda Guerra Mundial, quienes han “vuelto” a su lugar de origen persiguiendo el “mito de origen” cuando se desintegra la República Federativa Socialista de Yugoslavia en 1991 y el nuevo Estado

¹ Se comprende “etnogénesis” como la reinención de grupos étnicos que se consideraban “definitivamente aculturados” y que reaparecen demandando reconocimiento como tales y luchando por la obtención de derechos y recursos (Bartolomé, 2006).

² Se concibe “comunalización” como toda pauta de acción que promueve un sentido de pertenencia común, caracterizándose por ser un profundo aspecto de la vida social (Brow, 1990:1).

democrático esloveno ofrece diversas posibilidades de retorno y resarcimiento histórico a los exiliados.

Sin embargo, estos trabajos no han considerado otros tipos de retorno, como son las movilidades de otros grupos de migrantes eslovenos de Argentina. El trabajo de campo multilocal, realizado en distintos breves períodos en 2013, 2015 y 2017 en Argentina y Eslovenia, ha encontrado por un lado que las movilidades de regreso permanente no sólo se aplican a los actores vinculados al último flujo migratorio esloveno en Argentina, sino también a aquellos relacionados con los contingentes de entreguerras, complejizando de modo transnacional las redes sociales y las identificaciones³. Asimismo, encuentro que, en el marco de los procesos de etnogénesis entre jóvenes y otros descendientes vinculados a la primera y segunda migración eslovena en Argentina que no han tenido una continuidad adscriptiva y colectiva con lo esloveno, “los viajes al terruño” conforman una estrategia de acercamiento y de refuerzo de su identidad étnica y personal.

En este sentido, este artículo busca, de alguna manera, realizar una breve contribución inicial a esta problemática a partir de una serie de interrogaciones: ¿quiénes “regresan”? y ¿por qué?, intentando interpretar si el retorno incide – de alguna manera – en la reconfiguración identitaria (personal/ grupal) de los actores. Dada la fuerte relación que los procesos de configuración nacional articulan entre las “personas” y su “territorio simbólico” (Anderson, 1997), se considerará que visitar físicamente el lugar de origen juega un rol muy importante en la configuración de las identidades de las personas (O’Flaherty, Skrbis y Tranter, 2007:820).

Marco teórico-metodológico

Las migraciones conforman un tema de gran interés para las Ciencias Sociales, existiendo amplios debates teóricos en torno a ellas⁴. Generalmente, los modelos clásicos han asumido la existencia de límites nacionales fijos donde, hacia el interior, se producen procesos de asimilación a los cuales son sometidos los migrantes en los países de destino.

³ Zobec (2013), quien ha relevado el tópico de las emigraciones masivas durante el período de entreguerras mundiales desde el litoral esloveno a la Argentina, ha llegado a la misma conclusión.

⁴ Una apropiada síntesis de los distintos enfoques mencionados la realiza Arango, 2002.

En lo que respecta al campo de los estudios migratorios, en los años 80', surge el paradigma transnacional⁵. Diversos autores plantearon que en una era de intensificación de las relaciones sociales mundiales, los abordajes tradicionales de las migraciones no reflejan las complejidades y características que estos fenómenos socio-culturales conllevan⁶, especialmente en un mundo de incesante flujo de capital, objetos, cultura, ideas y medios⁷. El paradigma transnacional, en cambio, permite ampliar y enriquecer el estudio de las dinámicas migratorias.

Haciendo foco en el problema de las movilidades y las redes de los migrantes, sosteniendo que éstos mantienen las conexiones, instituciones y transacciones, y que participan en simultáneo de los eventos de lugares de origen y destino; Glick Schiller, Basch y Szanton (1995:48) han configurado la categoría “transmigrante” para definir a aquellos migrantes que, diariamente, dependen de múltiples y constantes interconexiones que atraviesan las fronteras nacionales y cuya identidad nacional se encuentra configurada en relación a más de un Estado. Este marco permite, entonces, contemplar procesos, actividades, individuos e identificaciones que atraviesan las fronteras nacionales, dentro de un espacio más amplio, tanto físico como cognitivo (Golob, 2009)⁸.

Un eje central de los estudios migratorios transnacionales lo ha conformado el “paradigma de las movilidades” (Urry, 2007), comprendidas en tanto práctica sociohistórica que implica movimientos físicos, representaciones y prácticas (Salazar y Smart, 2011). Mientras que cierto corpus teórico en torno a ellas asume que la modernización de las tecnologías de comunicación y transporte han sido los principales desencadenantes del incremento de los flujos contemporáneos (Masdeu Tornella, 2014); otro grupo se ha preguntado si estas prácticas transnacionales son realmente novedosas (Vertovec 2004:3). Esta problematización resulta de crucial importancia para mi argumentación y sostendré, siguiendo a Salazar y Smart (2011), que, desde un punto de

⁵ Los estudios antropológicos sobre “transnacionalismo” son extensos y diversos. Ver: García Neira, 2005.

⁶ Las migraciones no sólo implican una movilidad geográfica dinámica, sino que también se ven atravesadas por diversos factores culturales, económicos y sociopolíticos que interpelan profundamente a los actores social y personalmente (Golob, 2009:66).

⁷ Para ampliar, consultar: Glick Schiller, Basch y Szanton Blanc, 1994; Appadurai, 1996; Portes, Guarnizo y Landolt, 1999, entre otros.

⁸ Algunos autores han llamado la atención acerca del uso excesivo y erróneo del concepto “transnacionalismo” (Masdeu Tornella, 2014). Sobre la problematización del concepto sugiero consultar: Glick Schiller, Basch y Szanton Blanc, 1994 y Castro Neira, 2005.

vista histórico de los procesos migratorios, se demuestra que existen continuidades con prácticas migratorias precedentes⁹.

Ahora bien, dentro de este campo de conocimiento se inserta otra problemática, la de las “migraciones de retorno”, permitiendo agudizar el entendimiento del transnacionalismo como proceso (Teo en Masdeu Tornella, 2014:26). Estos estudios han permitido la exploración y comprensión de distintos tipos de “retorno”, relacionados tanto con reasentamientos permanentes como con flujos, prácticas y conexiones transnacionales.

Como señala Hirai (2011) “retornar” significa “volver a un lugar en el que se estuvo” o “volver al lugar de donde se partió”, acciones que, en principio, no parecerían ajustarse a mi caso de estudio puesto que para estos descendientes se trataba de la primera vez que pisaban suelo esloveno. Sin embargo, la descendiente citada en la introducción apela al imaginario de finalización de un ciclo migratorio. En este sentido, en el marco de los estudios migratorios actuales que buscan resaltar el carácter multifacético y circular de los procesos migratorios, las movilidades de visita de los descendientes a la tierra de sus antepasados pueden ser definidas como “retorno ancestral” (King en Čapo Žmegač, 2010). Por su parte, el regreso temporario de migrantes o descendientes a sus países de origen puede ser comprendido en tanto ejemplo del carácter transnacional del fenómeno migratorio e identitario contemporáneo (Hirai, 2011).

El término *return visit* [visita de retorno] (Duval, 2002) conceptualiza la movilidad temporaria de los sujetos hacia los lugares de origen con el fin de pasar una temporada con familiares y amigos, a fin de renovar y consolidar redes familiares y sociales a través del contacto físico con sus lugares de proveniencia. Conforman una práctica espacial que configura y expresa identidades transnacionales (Duval, 2002:260-261). Desde este marco, la identificación con lo esloveno implica una identidad construida socialmente en el contexto de migraciones transnacionales, pero que, a su vez, conlleva subjetivaciones de los sujetos que son interpelados por las mismas (Restrepo, 2007). En tanto que las identidades, además de relacionales, son múltiples (Cucho, 2007; Restrepo, 2007; Hall, 2013), éstas pueden ser abordadas desde sus diferentes dimensiones:

⁹ No obstante, como señalan Glick Schiller, Basch y Szanton (1995), deben remarcarse algunas diferencias, como por ejemplo que la mejora de las telecomunicaciones y el transporte intensificaron los flujos transnacionales, amplificando y acelerando las prácticas migratorias.

personal, colectiva y social, las cuales se yuxtaponen y amalgaman entre sí, sin entrar en conflicto.

La construcción de los datos utilizados en este artículo se realizó, principalmente, a través del método etnográfico. Me he planteado una investigación translocal (Hannerz, 2003), realizando un trabajo de campo multi-situado (Marcus, 1995) tanto en Argentina como en Eslovenia. Entre las principales técnicas de recopilación de datos utilizadas se destaca la observación participante en encuentros formales e informales. Asimismo, se realizaron setenta y cinco entrevistas semiestructuradas en profundidad, concertadas por medio de contactos que proporcionaban los interlocutores. En cinco casos en los que no pudo concretarse el encuentro cara a cara, las entrevistas se realizaron vía Skype o Whatsapp. También he analizado diversas fuentes secundarias producidas por la propia colectividad eslovena en Argentina (periódicos, revistas, páginas web, blogs, grupos de Facebook y programas de radio) así como fuentes producidas en Eslovenia (páginas web, redes sociales, programas de radio y TV)¹⁰. Otro tipo de fuentes fundamentales han sido informes y reglamentaciones eslovenas oficiales, así como datos de organismos no gubernamentales.

Aproximación histórica a los procesos migratorios entre Eslovenia y Argentina

El primer desplazamiento formal desde territorio esloveno a Argentina (1878-1888) se realizó en el marco de un acuerdo entre el Estado Argentino y el Imperio Austrohúngaro (Mislej, 1994; Repič, 2006) y estuvo conformado por familias provenientes de la región eslovena litoral denominada *Primorska* (Kalc, 1995) que optaron por la movilidad transoceánica, a fin de mejorar su condición social ante un panorama de crisis y estancamiento. Si bien las familias estuvieron destinadas a colonizar la provincia de Formosa, las inhóspitas condiciones de vida del norte argentino forzaron a los migrantes a elegir tierras más accesibles como, por ejemplo, la

¹⁰ Los grupos de Facebook relevados entre 2014 y 2017 han sido: “Eslovenos en Rosario”; “Slovinci, eslovenos, slovenians”; “Eslovenos y descendientes de eslovenos”; “Slovenska skupnost v Argentini” y “Slovenes in the World”. Entre las emisiones radiales escuchadas, se pueden citar: “Okence v Slovenijo”, “Eslovenos del este ...y algo más”, “Ecos de Eslovenia”, “Zgodbe” en Radio Koper, “Slovenian roots” de RTV SLO y Radijo Ognjišče. Los programas de TV analizados han sido “Dnevnik” y “Pričevanje», así como el especial “Tretja generacija” de RTV SLO y el documental “To drevo je na tujem zraslo” de la Rai Italia.

provincia de Entre Ríos. Estos eslovenos no manifestaron asociacionismo étnico (Molek, 2012) y, en pocas generaciones, se asimilaron, “invisibilizando” sus orígenes.

Durante el período entre ambas guerras mundiales llegaron a la Argentina aproximadamente 25.000 personas (Mislej, 1994), escapando de la reconfiguración geopolítica de Eslovenia tras la finalización de la Primera Guerra Mundial y las presiones sociales derivadas de los mismos. Los nuevos Estados fomentaron un fuerte proceso de des-eslovenización y empobrecimiento, obligando a la población eslovena a abandonar su patria en busca de mejores condiciones (Kacin-Wohinc, 1995).

El desplazamiento se caracterizó, especialmente, por ser de carácter individual, una marcada demarcación regional (Molek, 2012) y por su orientación ideológica antifascista (Mislej, 1995; Kalc, 1995). El asentamiento en la Argentina se concentró fundamentalmente en La Paternal, Villa Devoto y Saavedra (Ciudad de Buenos Aires); Berisso, Bernal y Avellaneda (Zona Sur del Gran Buenos Aires); así como en las ciudades de Rosario, Santa Fe y Paraná (provincia de Entre Ríos), y se conformó sobre la base de las relaciones personales, familiares o sociales consolidadas por las cadenas y redes migratorias (Kogej, 1982; Molek, 2012)¹¹.

Volviendo al tema que nos convoca, he encontrado que el proceso migratorio de este grupo no implicó un corte definitivo con la tierra de origen; en algunos casos tampoco una migración definitiva. Mientras que, aquellos que permanecieron en Argentina mantuvieron históricamente álgidas relaciones transnacionales tanto a partir de contactos personales como a través de instituciones formales, también se identifican migrantes de “retorno”. Durante la Segunda Guerra Mundial, algunos hombres regresaron para luchar en el Frente de Liberación y la guerrilla partisana¹². Luego de la guerra, buena parte de la diáspora litoral se tornó leal hacia el nuevo mandatario Josip Broz – Tito¹³ –; algunos optaron por “regresar” a su “hogar” en el barco *Partizanka*

¹¹ En otros trabajos describo y analizo los procesos asociativos y las actividades culturales, que fueron innumerables (Molek, 2016).

¹² La experiencia conjunta de rechazo y persecución marcó fuertemente la memoria social de este grupo, configurando en general una identidad fuertemente politizada y antifascista muy anclada en su pertenencia étnica regional y eslovena.

¹³ Durante la década de 1950, “Tito” lograría anexionar también la Istria eslovena y parte de la ciudad de Trieste.

(SIM, 2008)¹⁴. Entre las causas de regreso, se encuentra que muchos se sentían desilusionados de la migración y vieron en la “liberación de sus tierras” la posibilidad de reconstruir su vida y de encontrar trabajo seguro en la nueva Yugoslavia (Kogej, 1982; SIM, 2008)¹⁵.

Tras la Segunda Guerra Mundial, se iniciaron las movilidades de retorno temporario, tales como las visitas a parientes. Los vínculos entre los migrantes eslovenos en Argentina y Eslovenia comenzaron a canalizarse formalmente a través de la institución gubernamental *Slovenska Izseljenska Matica*¹⁶, la cual tuvo por objetivo – hasta finales del siglo XX – mantener los lazos con los emigrados, reforzar relaciones culturales y nacionales, otorgar becas de estudio en Eslovenia y organizar intercambios culturales. Hasta finales de los años 90’, hubo treinta y dos estudiantes argentinos de origen esloveno becados para poder realizar estudios en Eslovenia, entre los cuales, algunos se quedaron en Eslovenia. También se relevaron importantes intercambios culturales entre ambos países, tales como exposiciones, giras de grupos musicales, de baile y teatro.

Finalmente, entre los años 1947 y finales de 1950, arribó la última corriente inmigratoria (Velikonja, 1985:49-50) compuesta por, aproximadamente, 6.500 emigrantes políticos que abandonaron Eslovenia a fines de la Segunda Guerra Mundial por temor a las represalias que los vencedores pudiesen llevar a cabo (Repič, 2016). Entre ellos se encontraban aquellos que habían colaborado con los alemanes en la lucha contra los comunistas y partisanos, y otros que temían ser señalados como colaboradores por haber formado parte de la guardia nacionalista *domobranci* [Defensores del hogar]. De hecho, el miedo no fue imaginario ya que miles de opositores políticos o eslovenos anticomunistas fueron ejecutados y arrojados en fosas comunes por los vencedores.

14 El barco realizó tres viajes, uno desde América del Norte, otro desde Buenos Aires, y otro desde Nueva Zelandia y Australia. En relación a la cantidad, se estima que aproximadamente mil personas regresaron entre 1947 y 1948.

15 El contexto de emigración de los eslovenos de entreguerras se produce durante la “gran depresión”, momento en el cual según lo asentado en distintas publicaciones de los eslovenos en Argentina muchos migrantes sufrieron la inestabilidad laboral. Mis entrevistas también identificaron razones identitarias como decisiones para regresar. Por su parte, Kogej (1982:39) encuentra que la política represiva de la época peronista hacia instituciones de origen extranjero, especialmente eslavas, también influyó en la decisión de “retorno”. Sobre este tema también consultar a Zobec, 2013.

16 Asociación gubernamental creada en 1951, cuyo objetivo consiste en mantener los lazos de los eslovenos por el mundo, con su tierra de origen (Rogelj, 2011).

Previo al exilio definitivo se movilizaron temporariamente hacia los campos de refugiados de la Cruz Roja en países vecinos como Austria e Italia (Žigon, 2001; Repič, 2006) donde comenzaron el complejo proceso de organización diaspórica orientada a la resistencia política y la preservación cultural e identitaria a través de la construcción de una memoria colectiva nacionalista, católica, anticomunista y antiyugoslavista que les permitiera elaborar tanto las experiencias traumáticas como el destierro (Molek, 2013). Los refugiados se consideraban migrantes temporarios, su intención era permanecer hasta tanto cambiaran las condiciones políticas de su país de origen (Velikonja, 1985:49). Con ayuda de la Iglesia Católica, la Cruz Roja, la Organización Internacional para los Refugiados así como organizaciones para los emigrantes en distintos países, consiguieron ayuda para poder reemigrar hacia Argentina, Canadá, Estados Unidos o Australia¹⁷.

En Argentina organizaron una comunidad translocal, cerrada, endogámica e hiperconectada, organizada a través de una institución central: *Zedinjenja Slovenija* [Eslovenia Unida]. A lo largo de las generaciones, mantuvieron una memoria social hegemónica, consolidada a través de misas, escuelas, prácticas sociales y culturales, publicaciones, símbolos y ritos conmemorativos. La preservación de carácter obligatorio de la eslovenidad, las raíces y la orientación hacia la fe católica y la patria de origen se configuraron como un deber moral que había que acatar para poder “regresar” una vez que el comunismo abandonara definitivamente Eslovenia. La eficacia simbólica de la memoria social fue tan fuerte que la incapacidad de volver durante las cuatro décadas del período yugoslavo, no debilitó las aspiraciones de poder “regresar” a “donde deberían haber nacido”. Una vez “lograda la independencia” en 1991, muchos vieron la posibilidad de iniciar el “proceso de repatriación” a la “Eslovenia libre” (Molek, 2012)¹⁸. No obstante, efectivamente sólo regresaron algunas familias e individuos¹⁹. Estos retornados conformaron una nueva institución sin fines de lucro denominada *Slovenija v Svetu* [Eslovenia en el mundo], la cual se propuso, inicialmente, facilitar “la movilidad de regreso de los eslovenos a casa”.

17 Para ampliar, ver: Žigon, 2001; Repič, 2006; 2016.

18 También he identificado discursos más “resistentes”, que aseveran que los exiliados políticos perdieron su “casa”, por lo que no van “regresar” a Eslovenia (Discurso enunciado en el evento “III Tabor” en el año 1996, en Ljubljana, Eslovenia).

19 El número es difícil de precisar, porque todos llegaron como ciudadanos eslovenos (Repič, 2016). Además, no conformaron ningún tipo de asociacionismo que actuase de marcador identitario diferencial.

Una práctica institucionalizada por este grupo, desde 1992, consiste en un viaje final de estudio de los *maturanti* [bachilleres] de la escuela secundaria Marko Bajuk de Buenos Aires, denominado *RAST (Roj abiturientov srednjesolskega tečaja)* [grupo de egresados de la escuela secundaria]. El viaje implica “un premio” por haber hecho el esfuerzo de culminar la escuela secundaria en esloveno y, de este modo, seguir preservando la lengua y la cultura. Entre las diversas actividades, los jóvenes visitan lugares importantes para su memoria colectiva (*Kočevski rog*²⁰, *Vetrnije*²¹ y otros sitios de memoria de la Segunda Guerra Mundial), aprenden sobre el origen de sus familias, visitan a sus familiares, suben a la montaña Triglav²², y se presentan – junto a otros grupos de eslovenos por el mundo – del festival *Dobrodošli doma* [Bienvenidos a casa], donde año a año performan su doble pertenencia argentino-eslovena a través de bailes y canciones características de ambos lugares.

Para el caso de personas en edad jubilatoria, he identificado movilidades semipermanentes, es decir, permanencias de tiempo prolongado. Generalmente, se trata de personas que, o bien forman parte de familias transnacionales y viajan a Eslovenia para compartir con sus hijos y/o nietos, o bien han podido comprar o readquirir inmuebles familiares gracias a la ley de reparación histórica²³, aprovechando esta posibilidad para vivir parte del año en Eslovenia.

Para finalizar, desde la crisis económica argentina de 2001 hasta aproximadamente el año 2008, hubo un importante número de descendientes de la inmigración de entreguerras y posguerra que “retornó” a Eslovenia en busca de oportunidades. Generalmente, este proceso de movilidad inversa implicó primeramente la participación en cursos intensivos, semestrales o anuales de idioma y cultura en la Universidad de Ljubljana, becados por el Estado esloveno²⁴. Los datos relevados en el archivo del Centro de Esloveno como Segunda Lengua/Lengua Extranjera de la Universidad de

20 Kočevski Rog es uno de los sitios emblemáticos de la memoria social de la migración eslovena política de Argentina, donde fueron asesinados y enterrados en fosas comunes los domobranci.

21 Dentro de la memoria social del grupo, Vetrinje o Viktring (localidad ubicada cerca de Klagenfurt, Austria) representa el lugar en el que los eslovenos fueron engañados por los británicos y entregados al mariscal Tito para ser asesinados por traidores.

22 El Triglav es la montaña más alta de Eslovenia. Según la tradición, todo esloveno “de verdad” debe subir el Triglav por lo menos una vez en su vida.

23 La acepción “reparación” alude en este caso a las matanzas y expropiaciones realizadas por parte del estado yugoslavo tras la Segunda Guerra Mundial a los exiliados políticos.

24 Como otros Estados europeos, Eslovenia ofrece estas becas de idioma y cultura para los descendientes de hasta treinta y cinco años de edad a fin de fomentar el «resguardo de la identidad eslovena».

Ljubljana reflejan que, desde 2001 hasta la fecha, 324 argentinos²⁵ han aprovechado algún seminario ofrecido. Por otra parte, mi trabajo de campo encontró que algunas de estas movilidades fueron definitivas y otras temporarias puesto que, hay actores que permanecieron en Eslovenia durante algunos años, optando luego por volver a la Argentina “por no poder adaptarse” debido a que “los eslovenos son distintos a nosotros” o “porque la situación en Argentina mejoró”.

Viajes de retorno. Descendientes en búsqueda de sus raíces

En el trabajo de campo realizado hasta el momento ha surgido la constante referencia a la práctica de las “movilidades (temporarias) de origen”²⁶. Entre ellas, encuentro muy recurrentes los intercambios culturales (giras de grupos de folklore, coros y grupos de teatro) y los intercambios de estudio entre las generaciones más jóvenes.

Sin embargo, hay otros casos que permiten vislumbrar cómo las experiencias migratorias y el reestablecimiento de lazos sociales familiares pueden reconfigurar sentimientos de pertenencia entre los descendientes. Esto puede interpretarse de la historia de Gladis, descendiente de inmigrantes de entreguerras, quien viajó por primera vez a Eslovenia para conocer los principales puntos turísticos del país y, por sobre todo, encontrarse con sus primos lejanos:

Pude encontrar el pueblo de mi abuelo, la casa donde él nació y primos de mi papá. (...) Yo me siento muy feliz, porque lo veía como algo muy lejano. Y el haber conocido a la familia, fue un gran regalo, no imaginé que lo iba a lograr en este viaje. Me gustaría venir más seguido aquí a Eslovenia, para poder compartir más con mi familia. (...) Me sentí parte, en seguida, como si nos conociéramos desde siempre. Como si los años, ni la distancia hubiesen pasado (Uršič, 2017).

Estos viajes, que Basu (2004) denomina de “turismo de origen”, implican generalmente diversas formas: vacaciones familiares con itinerarios turísticos típicos (Ljubljana; Bled; Bohinj; Postojna; Pirán; Parque Nacional Triglav; María Auxiliadora

25 Resulta igualmente necesario problematizar esta cifra, puesto que no distingue entre argentinos que pertenecen a la colectividad eslovena de argentina de los que no.

26 Con Repič hemos definido el término en inglés, “roots mobilities”, en el marco del proyecto bilateral 2014-2017 “Arte en la diáspora: Investigación antropológica de la creatividad de los inmigrantes eslovenos en Argentina e inmigrantes y descendientes retornados a Eslovenia”.

de Brezje; entre otros) o peregrinaje por lugares simbólicos para las historias personales/familiares (la casa de nacimiento de los antepasados; las tumbas en el cementerio; sitios de recordación de las fosas comunes; hospital partisano de la Segunda Guerra Mundial).

Los siguientes ejemplos amplían la ilustración acerca de los itinerarios y representaciones de los descendientes acerca de sus viajes. Patricia (50) me contó, mientras conversábamos informalmente, que su viaje la marcó, en especial la belleza de Eslovenia. Ella expresó:

Este año fui al país donde nacieron todos mis abuelos. Mis cuatro abuelos eran eslovenos (...). Vinieron tras la Primera Guerra Mundial, cuando quedaron bajo Italia y la situación económica se tornó muy grave. Mucho no insistieron con lo eslavo, lo mismo que mis viejos con nosotras (...) Pero cuando (mis padres) viajaron por primera vez a Eslovenia en 1979, después de eso hubo una explosión de eslovenidad en casa (...) y en los ochentas hasta bailé por eso en el club Triglav²⁷. (...) Yo fui recién este año con mi marido (...) Al llegar al pueblo [de mis abuelos paternos] me impactó ver desde la ruta un pequeño cartel en el medio de un viñedo con mi apellido.

Por su parte, Paula (30), quien es nieta de eslovenos que arribaron a la Argentina tras la Segunda Guerra Mundial por línea paterna, logró viajar a Eslovenia, por primera vez en 2017 y, a partir de ello, replantearse algunas prácticas personales como, por ejemplo, el deseo de transmisión de la lengua²⁸:

Yo comencé con lo esloveno en 2015, cuando comencé a asistir al curso de esloveno de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Y este año pude ir allá y descubrir todo lo que me contaron. Estaba muy emocionada, ¡me hubiese quedado allá! Sentí que pertenecía a ese lugar (...) Yo a mis hijos les voy a hablar en esloveno, quiero que aprendan esloveno. Hasta mi marido, que no es esloveno, está aprendiendo ahora esloveno conmigo.

27 La asociación mutual eslovena Triglav está radicada en Villa Devoto, Buenos Aires. Históricamente núcleo al componente del litoral de los eslovenos de entreguerras. Para ampliar, ver Molek, 2012.

28 Como históricamente la endogamia era una regla que no podía ser infringida dentro el grupo de eslovenos políticos, generalmente los agentes que optaban por concertar matrimonios mixtos o eran expulsados de la comunidad u optaban por alejarse de la misma. Como consecuencia el mecanismo de eslovenización no se llevaba a cabo. Para ampliar, ver: Žigon, 2001; Repič, 2006; 2016, Molek, 2013.

En síntesis, sin desear plantear una esencialización del tema, sostengo que estas movilidades conmueven a los descendientes de diversas maneras. Pareciera haber una búsqueda de “un sentido de vida” que se canaliza a través de la búsqueda de los orígenes.

Conclusiones preliminares

Las movilidades de “regreso” temporal de migrantes y de “regreso ancestral” a los países de origen permiten indagar en el carácter transnacional del fenómeno migratorio contemporáneo. En el presente trabajo busqué presentar algunos casos representativos de movilidades de retorno entre Argentina y Eslovenia para señalar que algunos migrantes eslovenos de Argentina y sus descendientes no han perdido lazos con su tierra de origen sino que, a lo largo de la historia, se han configurado como transmigrantes²⁹.

El artículo buscó demostrar que el establecimiento de canales de comunicación y distribución de la información entre Eslovenia y Argentina, ha existido a lo largo del tiempo, materializándose según las posibilidades tecnológicas. Actualmente, entre las prácticas transnacionales de las nuevas generaciones de migrantes eslovenos en Argentina se encuentran tanto los “retornos virtuales” (Oxfeld i Long en Čapo Žmegač, 2010) como las visitas a la tierra de origen, ya sea para encontrar o visitar familia, lugares simbólicos, realizar giras culturales o participar de intercambios de estudio.

Las visitas de “retorno ancestral” constituyen procesos dinámicos que forman parte de un “estilo de vida” (Masdeu Tornella, 2014). Para los migrantes, las redes personales, las instituciones estatales y civiles y las pertenencias culturales resultan importantes para configurar y reafirmar su identidad étnica y (trans)nacional. Estos viajes y experiencias interpelan a las personas y su identidad relacional y procesual (Cuché, 2007)³⁰. Contribuyen tanto a establecer un lazo emocional con la tierra de

29 Sin embargo, como señalan O’Flaherty, Skrbis y Tranter (2007), debe señalarse que no todos los migrantes o descendientes pueden visitar o quieren “volver” a la patria de origen, y tan solo un bajo porcentaje lo hace en base regular.

30 Como las identidades grupales son complejas y heterogéneas, resulta importante aclarar que mi investigación también ha encontrado casos de interlocutores a quienes no les ha interesado viajar a Eslovenia para reforzar su eslovenidad o para quienes la movilidad no ha sido significativa en relación a la configuración de su pertenencia étnica.

origen, así como también, en algunos casos, a reforzar el sentimiento contrario, es decir, “sentirse diferente”.

Para el caso particular de las migraciones de retorno de Argentina a Eslovenia, encuentro que aún falta profundizar los estudios; la literatura académica encontrada, generalmente, focaliza en los retornos de grupos (políticamente) específicos y sus consecuentes problemas de adaptación e inclusión social, dejando de lado el estudio de “nuevos tipos de migración” (King y Christou, 2010), es decir, las movilidades temporarias, un fenómeno que conforma prácticas de identidad recurrentes entre segundas, terceras, cuartas y quintas generaciones de descendientes de la primera y segunda migración eslovena a la Argentina que sirven para “reavivar” y reforzar, de generación en generación, el lazo con la tierra de los antecesores, reproduciendo, de este modo, la identificación con lo esloveno. A futuro, sería interesante también indagar en el rol de las tecnologías de comunicación como mediadores de la vinculación transnacional virtual.

Referencias bibliográficas

- ANDERSON, B. (1997) *Comunidades imaginadas*, F.C.E, México.
- APPADURAI, A. (1996) *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis.
- ARANGO, J. (2002) “Enfoques conceptuales y teóricos para explicar la migración”, en *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, N° 165 (septiembre 2002), p. 33-47.
- BARTH, F. (1976) *Los grupos étnicos y sus fronteras*, FCE, México.
- BARTOLOMÉ, M. (2006) “Los laberintos de la identidad. Procesos identitarios en las poblaciones indígenas”. En *Revista Avá*, N° 9 (agosto 2006) p. 28-48.
- BASU, P. (2001). “Hunting Down Home: Reflection on Homeland and the Search for Identity in the Scottish Diaspora, en: B. Bender y M. Winer (comps.) *Contested Landscapes, Movement, Exile and Place*, Oxford, New York, Berg.
- BROW, J. (1990) “Notes on community, hegemony and the uses of the past”. En *Anthropology Quarterly*, N° 63, 1, University of Texas at Austin, p. 1-6.
- CUCHE, D. (2007) *La noción de cultura en las ciencias sociales*, Editorial Nueva Visión, Buenos Aires.

ČAPO ŽMEGAČ, J. (2010) “Različiti pristupi povratnim migracijama: primjer hrvatske”. En: *Stud. Ethnol. Croat*, Vol. 22, pp. 11-38.

DUVAL, D. T. (2002) "The Return Visit-Return Migration Connection", en M. Hall, C. Williams y M. Allan (comps.) *Tourism and Migration: New Relationships between Production and Consumption*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, p. 257-276.

GARCÍA NEIRA, Y. (2005). “Teoría transnacional: revisitando la comunidad de los antropólogos.” En *Política y Cultura*, N° 23 (primavera 2005), Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco, Distrito Federal, p. 181-194.

GLICK SCHILLER, N., Basch, L., Szanton Blanc, C. (1995) “From immigrant to transmigrant: theorizing transnacional migration”. *Anthropological Quarterly*, Vol. 68, No. 1 (Enero 1995), p. 48-63.

GOLOB, T. (2009) “Slovenian Migrants in transnacional social spaces: exploring multilayered identifications and ambivalente belongings”, en *Anthropological notebooks*, N° 15 (3), p. 65-77

HANNERZ, U. (2003) “Being there . . . and there . . . and there! Reflections on multi-site ethnography”, en *Ethnography*, SAGE Publications.

HALL, S. (2013) *Sin garantías: Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*, Instituto de estudios sociales y culturales Pensar, Universidad Javeriana Instituto de Estudios Peruanos Universidad Andina Simón Bolívar, Enviación Editores, Ecuador.

HIRAI, S. (2013) “Formas de regresar al terruño en el transnacionalismo: Apuntes teóricos sobre la migración de retorno”, en revista *Alteridades*, Vol. 23, N° 45, México, p. 95-105.

KACIN-WOHINZ, M. (1995) “Raznorodovanje primorskih slovencec – Dejavnik za izseljevanje”, en M. Jurak (Comp.) *Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki*, Znanstveni inštitut Filozofske Fakultete, Ljubljana.

KALC, A. (1995) “Nekateri vidiki primorskega izseljevanja v Južno Ameriko do prve svetovne vojne”. en M. Jurak (Comp.) *Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki*, Znanstveni inštitut Filozofske Fakultete, Ljubljana.

KING, R. y CHRISTOU, A. (2010) “Diaspora, migration and transnationalism: Insights from the study of second-generation ‘returnees’”, en R. Bauböck y T. Faist (Comps.), *Diaspora and Transnationalism: Concepts, Theories and Methods*, Amsterdam University Press, p. 167-184.

- KOGEJ, K. (1982) "Izseljevanje Slovencev v Argentino" (trabajo final de grado). Universidad de Ljubljana.
- LUKŠIČ-HACIN, M. (2004) "The returning of Slovenes from Argentina", en revista *Dve Domovini / Two Homelands*, N° 20. Ljubljana, Založba Zasu, p. 13-34.
- MARCUS, G. E., "Ethnography in/of the World System: The Emergence of Multi-sited Ethnography", en *Annual Review of Anthropology*, N° 24, Vol. 1, p. 95–117.
- MASDEU TORNELLA, I. (2014) "Mobilities and embodied transnational practices: an ethnography of return(s) and other intersections between China and Spain" (Tesis doctoral), Universidad de Barcelona.
- MOLEK, N. (2012) "Ser esloveno en Argentina – Análisis antropológico de las diferentes construcciones de eslovenidad" (Tesis de grado), Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- (2013) "Los refugiados eslovenos en la Argentina", en revista *Debates Latinoamericanos*, N° 22, p. 35-58.
- (2016) "Los gauchos eslovenos", en J. C. Radovich (Comp.) *Etnicidad y migraciones en Argentina*, Sociedad Argentina de Antropología, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, p. 147-168.
- MISLEJ, I. (1994) (del 8 de febrero de 1994 al 8 de marzo de 1994) Slovenci v Novem svetu, Suplemento Fejton, diario *Republika*, Ljubljana.
- MLEKUŽ, J. (2004) "Odnos Republike Slovenije do vračanja izseljencev in njihovih potomcev", en revista *Dve Domovini / Two Homelands*, N° 20. Založba Zasu, Ljubljana.
- O'FLAHERTY, M., SKRBIS, Z. y TRANTER, B. (2007) Home Visits: Transnationalism among Australian Migrants, *Ethnic and Racial Studies*, N° 30, 5, p. 817-844.
- PORTES, A., GUARNIZO, L. y LANDOLT, P. (1999) "The study of transnationalism. Pitfalls and Promise of an Emergent Research Field." En revista *Ethnic and Racial Studies* N° 22, p. 217-237.
- REPIC, J. (2006) *Po sledovih korenin – Transnacionalne migracije med Argentino in Evropo*, Fakulteta, Župančičeva Knjižnica, Ljubljana.
- (2016) "Tracing Roots. Slovenian Diaspora in Argentina and Return Mobilities", en N. Gregorič Bon y J. Repič (Comps.) *Moving Place: Relations, Return and Belonging*. Založba Zasu, Ljubljana, p. 105–129.

MOLEK, Nadia – “‘Transmigrantes’. Apuntes sobre las migraciones de ‘retorno’ de...”

RESTREPO, E. (2007) “Identidades: planteamientos teóricos y sugerencias metodológicas para su estudio”, en revista *Jangwa Pana*, N° 5, p. 24-35.

ROGELJ, J. (2011) *Rodna Gruda, zbornik ob 60 letnici Slovenske izseljenske matice*, SIM, Ljubljana.

SALAZAR, N.B. Y SMART, A. (2011) “Anthropological Takes on (Im)Mobility”, en revista *Identities: Global Studies in culture and power* N° 18 (abril 2011), p. 37-41.

URŠIČ, N. (conductora) (21 de septiembre de 2017) Programa radial *Zgodbe*, *Radio Koper*, Recuperado de <http://www.rtv slo.si/radiokoper/zgodbe/solze-srece-argentincev-ki-so-v-brdih-odkrili-sorodnike/433127>.

URRY, J. (2007) *Mobilities*, Polity, Cambridge.

VELIKONJA, J. (1985) “Slovene Communities in Greater Buenos Aires”, en revista *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Año 1, CEMLA, Buenos Aires, p. 48-58.

VERTOVEC, S. (1999) “Conceiving and researching transnationalism”, en revista *Ethnic and Racial Studies*, Volumen 22, N° 2 (Marzo de 1999), p. 447-462.

----- (2004) *Trends and impacts of migrante transnationalism*, University of Oxford.

ZOBEC, Miha (2013) *Nevidni in pozabljeni. Raziskava o izseljevanju v Argentino med svetovnimi vojnami na primeru vaške skupnosti Pliskovica*, Razvojno društvo Pliskovica, Pliskovica.

ŽIGON, Z. (2001) *Iz spomina v prihodnost. Slovenska politična emigracija v Argentini*, Založba ZRC Zasu, Ljubljana.

Recibido: 15/12/2017

Evaluated: 15/04/2018

Versión final: 18/06/2018

Cita sugerida:

Molek, N. (2018). “‘Transmigrantes’. Apuntes sobre las migraciones de ‘retorno’ de los eslovenos de Argentina”. En: *Revista de la Escuela de Antropología (XXIV)*, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario. Versión en línea disponible en: <https://revistadeantropologia.unr.edu.ar/index.php/revistadeantropologia/article/view/Molek>